

FABRICA DE PENSULE

spațiu de artă contemporană / kortárs művészetek központja / contemporary art space

www.fabricadepensule.ro

lansare 23 octombrie / Megnyitó október 23 / opening October 23

Fabrica de Pensule este un spațiu de creație și difuzare a artei contemporane sub forma unui centru cultural independent. Proiectul este inițiat de un grup de artiști, curatori, producători și manageri culturali din Cluj animați de ideea că arta creează un impact real asupra comunității.

Centrul este situat în fosta fabrică de pensule și concentrează, pe o suprafață de 2000 mp, 29 de spații de artă contemporană: ateliere de artiști, galerii și organizații culturale active în domeniile artelor vizuale, dansului contemporan și teatrului. Fabrica de Pensule contribuie la dezvoltarea urbană, valorificând un obiectiv de patrimoniu industrial, activat ca spațiu al vieții comunitare.

Az Ecsetgyár az alkotás, a kortárs művészetek tere. Független kulturális központ, melynek kezdeményezői kolozsvári művészek, kurátorok, kulturális menedzserek, akik hisznek abban, hogy a művészetnek valós kihatása van a közösségre.

A központ a Mărăști negyedi régi Ecsetgyárban lett otthonra, ahol több mint 2000 négyzetméteren alkotóműhelyek, galériák, stúdiók, valamint a képzőművészet, kortárs tánc és a színház területén működő kulturális szervezetek irodái találhatóak.

Fabrica de Pensule / The Paintbrush Factory is a collective space of production and distribution of contemporary art as an independent cultural center. The project is initiated by a group of artists, curators, cultural managers and producers from Cluj, animated by the idea that art creates a real impact on the communities.

The center is located in the former Paintbrush Factory and gathers, on a surface of 2000 sqm, 29 contemporary art spaces: artists' studios, galleries and cultural organizations active in fields like visual arts, contemporary dance and theatre. The center aims at setting an independent creative space on the map of the local community, as well as on the international artistic scene. Fabrica de Pensule / The Paintbrush Factory contributes to urban development, by reclaiming an industrial heritage site, activated as a space for community life.



Et. III
Șerban Savu
Cristian Rusu
Miklós Szilárd & Miklósi Dénes
Maria BrudaȘcă, Bogdan Rakolcza, Adi Cimpoescu aka electroclown,
Ciprian Bogdan Adrian
Mihai Radu Gui & Raluca Onți

Et. IV.
Adrian Ghenie
Marius Bercea & Smaranda Almășan
Denisa Curte
Jennifer Delplanque & Marius Nedelcu
Irina DumitraȘcu
Claudiu Iurescu
Belenyi Szabolcs
Atelier Robert Bosisio & Sabot
Atelier Quadro Portfolio - www.galeriaquadro.ro

Birouri organizații / Kulturális szervezetek irodái / Organizations' offices

Federația Fabrica de Pensule www.fabricadepensule.ro (et. I)
Fundatia AltArt - www.altart.org (et. I)
Asociația GroundFloor Group - www.groundfloor.ro (et. I)
Asociația Pillar (et. I)
Asociația ArtLink - www.artlink.org.ro (et. III)



**Program octombrie - noiembrie / Programok octóber-novemberben /
October - November programme**

23.10.2009

- Tur ghidat al Fabricii de Pensule / Kalauzolt séta az Ecsetgyárban / Guided Tour of Fabrica de Pensule, 20.00 h / 21.00 h
- Viitorul Probabil - Ghid Audio al zonei Clujeana/Lupşa / Valószínű jövő - Kétvízköz hangos útikalauza / Future Forecast - Audio Guide for Clujeana/Lupşa Neighbourhood, Fundația AltArt, 17.00 - 20.00 h
- Alex Mirutziu - Manifest of Flaw, Galeria Sabot, 19.00 h
- Ciprian Mureşan - Luv, Galeria Plan, 19.00 h
- Tom Chamberlain - Clockwise From the Left, Galeria Laika, 19.00 h
- Lucian Broscăţean, Ramona Gliga, Rinad Muti & Ştefana Zdrenghea - Who am I ? / Where do I come from ? / Where do I go ?, Zmart Gallery, 18.00 h
- Adrian Bogdan Ciprian: Granny's scrap magic wood with visions for illness / Nagy csoda faforgácsa kórképekkel / gonzo- Şamanism cu scânduri de aruncat, atelier a.b.c.maria, 20.00 h
- Denisa Curte - Future Perfect, Atelier Denisa Curte, et. IV, 19.00 h
- Ristorante Santo Food Turismo, performance muzical, instalație acompaniată de efecte muzicale, de lumină și sunet / Ristorante Santo Food Turismo, performansz, fényelemekkel gazdagított zenei installációval / Ristorante Santo Food Turismo, performance, sound installation with light and sound effects, Sala Studio, 22.00 h

24.10.2009

- Curs deschis de contact improvisation / Kontakt Improvizáció Nyílt óra / Contact Improvisation Open Class, GroundFloor Group, 15.00 h
- ORIGIN - o hermeneutică muzicală a cărții Tao Te Ching, cartea Drumului // cu Mircea Florian (Tatăl Nostru) / A Tao Te King zenei értelmezése // vendég: Mircea Florian / an approach to the Tao-Te-Ching through improvised music // with Mircea Florian, Sala Studio, etaj I, 19.45 h

25.10.2009

- MESSAGE - multi-reality-dance-show, GroundFloor Group, 21.00 h

27-28.10.2009

- A Soul for Europe - Forum Cluj. Cultura și dezvoltarea urbană / A Soul for Europe - Kolozsvár Fórum - Kultúra és városi fejlődés / A Soul for Europe -Forum Cluj. Culture and Urban Development, Fundația AltArt, 10.00 h

30.10.2009

- Proiecții de filme de dans, producții ale canalului de Televiziune ARTE / Táncfilm vetítések, az ARTE televíziós csatorna produkciói / Dancevideo screenings, produced by ARTE channel, ArtLink, 20.00 h

9-15.11.2009

- Festivalul Temps d'Images - teatru, dans, video / Temps d'Images Fesztivál - színház, tánc, videó / Temps d'Images - theatre, dance, video, ArtLink

14.11.2009

- Şantier (Ateliere) / Építőtelep (Műhelyek) / Chantier (Laboratory), Temps d'Images, 19.00 h
- Temps d'Images: Audio Video Event Makunouchi Bento + Vali Chincişan, Artlink, 21.00 h
- Mostre / Sablonok / Samples, AltArt pentru Festivalul Temps d'Images, 22.00 h

15.11.2009

- Temps d'Images: Proiecții de filme de video-dans / TEMPS D'IMAGES: Táncfilmek / Dancevideo screenings, Artlink, 16.00 h

20.11.2009

- Gábor Lali, expoziție / kiállítás / show, Galeria ClujEst, 18.00 h

28.11.2009

- Delir în doi, în trei, în câți vrei.... / Ketten félrebeszélnek / Frenzy for Two or More - Eugène Ionesco, Sala Mică, 19.00 h

23.10.2009

Tur ghidat al Fabricii de Pensule / Kalauzolt séta az Ecsetgyárban / Guided Tour of Fabrica de Pensule

23.10.2009, 20.00 h / 21.00 h (30-40 min.)

Punct de plecare / Indulás / Starting point - Fabrica de Pensule, Lobby, etaj I

RO: Turul ghidat al spațiilor din Fabrica de Pensule - ateliere, galerii, studiouri; posibilitatea de a întâlni membri ai comunității artistice și de a afla detalii despre fabrică și proiectele care vor fi dezvoltate aici. Disponibil în română, maghiară și engleză; înscrieri începând cu ora 19.00, în lobby (etajul I). Bonus: proiecție foto pe clădirea Fabricii de Pensule, de Claudiu Iurescu.

HU: Kalauzolt séta az Ecsetgyárban. Látogatás a műhelyekben, kiállítótermekben, stúdiókban, találkozási lehetőség az itt alkotó művészekkel. Információk az Ecsetgyárról és jövőbeli tervekről. Román, magyar és angol nyelven. Iratkozás 19 órától az első emeleti előcsarnokban. Bonusz: Vetítés az Ecsetgyár épületén, Claudiu Iurescu projektje.

EN: Guided tour of creative spaces inside Fabrica de Pensule - artist studios, galleries, performance studios; meet members of the artistic community and learn about the factory and the projects that will be developed here. The tour is available in Romanian, Hungarian and English; registration starts at 19.00 in the lobby, on the 1st floor. Bonus: photo projection on the factory building, by Claudiu Iurescu.

www.fabricadepensule.ro

Vajna Noémi - 0740 866006

Viitorul Probabil - Ghid Audio al zonei Clujeana/Lupșa / Valószínű jövő - Kétvízköz hangos útikalauz / Future Forecast - Audio Guide for Clujeana/Lupșa Neighbourhood

Fundația AltArt

23.10.2009, 17.00 - 20.00 h (30-50 min.)

Punct de plecare / Indulás / Starting point - Fabrica de Pensule, Lobby, etaj I

RO: Un ghid audio al zonei în care este situată Fabrica de Pensule. Descoperă locurile reper și povestea comunității din zona Lupșa/Clujeana, prin fragmente de istorie personală și legende urbane. Harta cu traseele și fișierul mp3 al ghidului audio pot fi luate la punctul de start sau descărcate de pe <http://www.sectorulcultural.info/viitorulprobabil>.

HU: Az Ecsetgyár környékének bemutatása egy hangos útikalauz segítségével. Célja a kolozsvári Kétvízköz városrész épületeinek és az itt élő emberek életének bemutatása, személyes történeteken és városi legendákon keresztül. Az útvonal térképe és az útikalauz mp3-as formátumú hanganyaga az Ecsetgyár, I. emeleti előcsarnokában szerezhető be, illetve letölthető a <http://www.sectorulcultural.info/viitorulprobabil> - weboldalról. Csak román nyelven.

EN: An audio guide of the neighbourhood where Fabrica de Pensule is located. Allows you to discover landmarks and learn the story of the community living in Lupșa/Clujeana, by fragments of interviews narrating personal stories and urban legends. Please take the tour map

and the mp3 file of the audio guide from the start point or download them from <http://www.sectorulcultural.info/viitorulprobabil>. Available in Romanian only.

www.sectorulcultural.info/viitorulprobabil

office@altart.org, 0724 510 464

Alex Mirutziu - Manifest of Flaw

Galeria Sabot, etaj II

23.10.2009 - 21.11.2009, 14.00 - 20.00 h

Vernisaj / Megnyitó / opening: 23.10.2009, 19.00 h

RO: Astăzi, când România de tranziție trăiește expansiunea mass media - televiziune, reviste color, afișe publicitare, cinema, ziare, radio și internet - artistul implicat în aceste realități materiale și politice reflectă prin propriul trup ideile sale despre sexualitate, evaluând posibilitatea articulării unei perspective asupra trăirii sexuale care poate fi transpusă în strategii politice efective. Alex Mirutziu tratează lumea artei ca teren pentru experimente politice, antropologice, sexuale, debranșat de la oricare dintre considerațiile utilitariste impuse de societate. Lucrările sale nu sunt agreabile, iar privitorul se poate simți chiar amenințat de ele; dacă nu la nivel senzorial, ca organism, atunci, cu siguranță, la nivel metafizic, ca sine. (extras din DE-LIBERATING SEXUALITY, eseu de Arandjel Bojanovic despre Alex Mirutziu)

HU: Az átmeneti Romániát a tömegtájékoztatási eszközök - televízió, színes magazinok, reklámplakátok, mozi, újságok, rádió és internet - robbanásszerű fejlődése jellemzi. Ebben, a média által közvetített anyagi és a politikai realitásban, a művész saját testével fejezi ki a szexualitásról alkotott elképzeléseit, a testiség és szexualitás kifejeződésének olyan lehetőségeit kutatva, melyek hatékony politikai stratégiákká alakíthatóak. Alex Mirutziu alkotói világát a politikai, antropológiai és szexuális kísérletezés hatja át, figyelmen kívül hagyva a társadalom által közvetített haszonelvű megfontolásokat. Alkotásai nem rokonszenvesek, a néző gyakran fenyegetve érezheti magát. (részlet Arandjel Bojanovic, Alex Mirutziu munkájáról szóló, DE-LIBERATING SEXUALITY című esszéjéből).

EN: Today when transitional Romania lives the extension of the mass media - television, color-magazines, billboards, cinema, newspapers, radio and Internet - the artist grounded in this material and political realities bodily reflects on his ideas of sexuality by assessing the possibility of articulating a view of the sexual beingness which can be translated into effective political strategies. Alex Mirutziu treats the artworld as a terrain of political, anthropological, sexual... experimentation disconnected from any utilitarian considerations imposed by the society. His works are not pleasant and one would feel even threatened by them; if not necessarily on the sentient level as an organism, than certainly metaphysically as a self. (excerpt from **DE-LIBERATING SEXUALITY**, an essay by Arandjel Bojanovic on Alex Mirutziu's work)

www.galeria-sabot.ro

info@galeria-sabot.ro, 0723 224105

Ciprian Mureșan - Luv

Galeria Plan, etaj III

23 - 28.10.2009, marți-vineri / kedd-péntek / Tuesday - Friday 16.00 - 19.00 h

Vernisaj / Megnyitó / opening: 23.10.2009, 19.00 h

+

Lansarea cărții / Könyvbemutató / Launching of the book

Ciprian Mureşan Artists Book, publicată de Galeria Plan B, editată de Mihnea Mircan / Kiadó Plan B Kolozsvár/Berlin, Szerkesztő: Mihnea Mircan / Published by Plan B Cluj/Berlin, Edited by Mihnea Mircan

RO: Principiul afectiv și artistic care structurează expoziția lui Ciprian Mureşan de la Plan B Cluj este afinitatea: pentru textul dramatic scris de Saviana Stănescu, pentru efortul - stahanovismul imaterial - pe care pictura lui Tom Chamberlain nu îl trădează, pentru 'Ambasadorii' lui Hans Holbein și pentru artiștii care contribuie cu texte, despre și pentru Ciprian, la cartea publicată cu acest prilej. (din textul invitației, autor Mihnea Mircan)

HU: Ciprian Mureşan kolozsvári kiállítását a vonzódás érzelmi és művészi elve strukturálja: vonzódás Saviana Stănescu drámai szövegeihez, Tom Chamberlain festményeihez, - melyek nem tagadják meg az erőfeszítést, egyfajta eszmei sztahanovizmusként, Hans Holbein nagyköveteihez, valamint azon alkotókhöz, akik a könyvben Muresanról, Muresannak írnak. (Mihnea Mircan)

EN: The affective and artistic principle that structures Ciprian Mureşan's exhibition at Plan B Cluj is affinity: for Saviana Stănescu's text, for the effort - the immaterial Stakanovism - that Tom Chamberlain's painting does not betray, for Hans Holbein's 'Ambassadors' and for the artists who contribute texts, about and for Ciprian, to the book published with this occasion. (Mihnea Mircan)

www.plan-b.ro

contact@plan-b.ro, 0742 504901

Tom Chamberlain - Clockwise From the Left

Galeria Laika, etaj III

23.10.2009 - 1.12.2009, joi & vineri pe bază de programare / csütörtökön & pénteken - előzetes egyeztetés alapján / Thursday & Friday by appointment

Vernisaj / Megnyitó / opening: 23.10.2009, 19.00 h

RO: Evitând practica sa obișnuită de atelier și încercând o cale alternativă, artistul britanic Tom Chamberlain propune expoziția "Clockwise from the Left", un ansamblu de monotipuri și acuarele abstracte, foarte meticulous realizate.

HU: Tom Chamberlain "Clockwise from the Left" című kiállítása eltér a brit művésztől megszokott ábrázolásmódtól és egy új, alternatív utat választva mutatja be kínos pontossággal elkészített absztrakt akvarell és monotípiá sorozatát.

EN: Avoiding his usual studio practice and taking on an alternative road, British artist Tom Chamberlain proposes the exhibition "Clockwise from the Left", a sequence of mono prints and abstract watercolours, meticulously painted.

www.laika.ro

0745 438316

Lucian Broscăţean, Ramona Gliga, Rinad Muti & Ştefana Zdrenghea - Who am I ? / Where do I come from ? / Where do I go ?

Zmart Gallery, etaj III

23.10 - 28.11.2009, marţi-sâmbătă / kedd - szombat / Tuesday - Saturday 12.00 - 18.00 h

Vernisaj / Megnyitó / opening: 23.10.2009, 18.00 h

RO: Primul proiect al galeriei reuneşte patru artiști din domeniile fashion design-ului, fashion styling-ului și fotografiei: Lucian Broscăţean, Ramona Gliga, Rinad Muti și Ştefana Zdrenghea. Pornind de la întrebările „Who am I ? / Where do I come from ? / Where do I go ?” - întrebări ce dau și titlul proiectului - cei patru povestesc experiențele lor de pierdere și regăsire a identității în postura de cetățeni ai satului global.

HU: A Zmart Galéria első projektje négy divattervező és fényképész munkáit egyesíti. Lucian Broscatean, Ramona Gliga, Rinad Muti és Stefana Zdrenghea a "Ki vagyok én? / Honnan jöttem? /Merre tartok?" - kérdésekből kiindulva mesélik el tapasztalataikat, a globális falu polgárának identitásvesztését, és önmagához való visszatalálását.

EN: The gallery's first project reunites four artists from the fields of fashion design, fashion styling and photography: Lucian Broscăţean, Ramona Gliga, Rinad Muti and Ştefana Zdrenghea. Using the following questions as premises: „ Who am I ? / Where do I come from ? / Where do I go ?” - questions that serve as title for the project - the four artists reveal their experiences on losing and refinding their identity as citizens of the global village.

www.zmartgallery.com

info@zmartgallery.com, 0724 593369 / 0741 319472

Adrian Bogdan Ciprian: Granny's scrap magic wood with visions for illness / Nagyí csoda faforgácsa kórképekkel / gonzo- Şamanism cu scânduri de aruncat

atelier a.b.c.maria, etaj III

23.10 - 30.10.2009, 10.00 - 17.00 h

Vernisaj / Megnyitó / opening: 23.10.2009, 20.00 h

Expoziţie de atelier însoţită de drum-circle cu "hamsteri la lucru/hamsteri la plajă" - grup cvasi-spontan de oameni. Reinterpretare ludică a materialităţii lemnului. O sugestie a faptului ca, atunci cand vrei să ascuţi, realitatea vorbeşte. Elementul de observat este structura internă de creştere a arborelui, în corelaţie cu structura ludică a privitorului.

HU: Műhelykiállítás megnyitó, mely köré "melózó/mélázó hörcsögök" kvázi-spontán kialakuló ütősegélyttese szerveződik. A fa anyagiasságának játékos újraértelmezése. A felvetés a következő: a valóság beszél hozzád, ha végighallgatod. A megfigyelt elem a fa belső növekedésének szerkezete, a játékos szemlélő szemében.

EN: Studio exhibition accompanied by a drum-circle with 'hamsters at work / hamsters at the beach' - quasi-spontaneous group of people. Playful reinterpretation of the materiality of wood. A suggestion of the fact that, when you want to listen, reality speaks to you. The observation point is the internal growth structure of the tree, in correlation with the playful structure of the watcher.

rociupa@yahoo.com, 0742 268412

Denisa Curte - Future Perfect

Sound: Daniel Dorobanţu

Atelier Denisa Curte, et. IV

23.10, 19.00 - 24.00 h

Vernisaj / Megnyitó / opening: 23.10.2009, 19.00 h

RO: Future Perfect inaugurează un nou atelier de creaţie al Denisei Curte, spaţiu care va găzdui proiecte de sculptură proprii şi în colaborare cu artişti din alte domenii de creaţie.

HU: A Future Perfect Denisa Curte szobrászművész alkotó műhelyének avatása, amely a továbbiakban a művész saját projektjeinek illetve más területeken alkotó művészekkel való közös munkáinak ad teret.

EN: Future Perfect will launch a new studio by Denisa Curte, a space that will host personal sculpture projects and in collaboration with other creation fields.

www.denisacurte.com, curtedenisa@yahoo.com

www.dorobantu.com

Ristorante Santo Food Turismo - Mâncarea: o declarație de dragoste, performance muzical, instalație acompaniată de efecte muzicale, de lumină și sunet / „Ristorante Santo Food Turismo - egy étkezés mint szerelmi vallomás”, performansz, fényelemekkel gazdagított zenei installációval / “Ristorante Santo Food Turismo - a dinner as a declaration of love”, performance, sound installation with light and sound effects

Centrul Cultural German / Német Kulturális Központ / German Cultural Center

Sala Studio, etaj I

23.10.2009, 22.00 h (50 min.)

RO: „Ristorante Santo Food Turismo - mâncarea: o declarație de dragoste” este intitulat performance-ul prezentat de Rochus Aust și ansamblul său RE-LOAD FUTURA. Instalația acompaniată de efecte muzicale, de lumină și sunet a luat ființă pe baza instalației cinetice “La Cucina Turismo” de Filippo Tommaso Marinetti. Pentru a-i câștiga inima, timidul îndrăgostit servește femeii adorate o masă nocturnă, drept declarație de dragoste. Ceea ce este deosebit este faptul că această masă are proprietatea de a hrăni publicul cu melodii și imagini.

HU: „Ristorante Santo Food Turismo - egy étkezés mint szerelmi vallomás” névre hallgat Rochus Aust és a RE-LOAD FUTURA társulatának kolozsvári performance-ja. Ez a fényelemekkel gazdagított zenei installáció Filippo Tommaso Marinetti „La Cucina Turismo” futurisztikus konyháról szóló munkája alapján jött létre. Egy félénk szerelmes az áhított hölgy szívének megnyerése érdekében felszolgál neki egy éjjeli menüt, szerelmi vallomásként. Ezen étel különlegessége, hogy a nézőket hangokkal és képekkel táplálja.

EN: “Ristorante Santo Food Turismo - a dinner as a declaration of love” is the name of the performance that Rochus Aust and his group RE-LOAD FUTURA present on October 23rd in Cluj-Napoca. The sound installation with light and sound effects was developed by Filippo Tommaso Marinetti in his “La Cucina Turismo”, a futuristic manifesto of the cuisine. In order to win his beloved’s heart, a shy lover serves a nightly dinner as his declaration of love. What’s special about the dinner is that the audience is being fed with sounds and images.”

<http://www.rochusaust.de/ristorante>

0264 594492

24.10.2009

Curs deschis de contact improvisation / Kontakt Improvizáció Nyílt óra / Contact Improvisation Open Class

GroundFloor Group

24.10.2009, 15.00 h (90 min.)

Sala Studio, etaj I

RO: Haine confortabile, un tricou în plus și un pic de curaj pentru a încerca ceva nou. Doar atât.

HU: Kényelmes, zipzármertes öltözék, egy plusz póló és egy kis nyitottság az újra. Ennyi.

EN: Bring loose, comfortable cloth. Extra T-shirt. Prepare yourself for a new experience.

www.groundfloor.ro

0748 144322

ORIGIN - o hermeneutică muzicală a cărții Tao Te Ching, cartea Drumului // cu Mircea Florian (Tatăl Nostru) / A Tao Te King zenei értelmezése // vendég: Mircea Florian / an approach to the Tao-Te-Ching through improvised music // with Mircea Florian

24.10.2009, 19.45 h (90 min.)

Sala Studio, etaj I

“Approach it and there is no beginning

follow it and there is no end.

You can't know it, but you can be it,

at ease in your own life.

Just realize where you come from:

This is the essence of wisdom.”

RO: Alături de invitatul nostru Mircea Florian vom parcurge un drift de-a lungul momentului în care muzica tocmai ia naștere, încercând să chiulim cu urechile către starea zero, cea înainte de acum. Vorbele lui Lao Zi traduse de Stephen Mitchell ne vor îndruma, cu surâsul pe buze.

O cântare improvizată cu lectură de: Adi Cimpoeșu (electroclown), Bogdan Rakolcza, Dan Aga, invitat: Mircea Florian (Tatăl Nostru)

HU: Mircea Floriannal együtt bejárjuk a zene születésének kalandos útját, kitűzve célül a ZÉRÓ állapotot, Lao Ce szavainak vezetésével.

Improvizált együttzenélés: Adi Cimpoeșu (electroclown), Bogdan Rakolcza, Dan Aga, meghívott Mircea Florian.

EN: Alongside our guest Mircea Florian we'll make a drift along the borderline where music became music one moment ago, trying to get a glimpse on the Zero-state. Lao-Tzu, reaching to us through the centuries in contemporary translation by Stephen Mitchell, will point out the way - winking.

An improvised music/lecture experience by: Adi Cimpoeșu (electroclown), Bogdan Rakolcza, Dan Aga, featuring: Mircea Florian

www.myspace.com/electroclown

bogdan@caravain.de, 0757 559274

25.10.2009

MESSAGE - multi-reality-dance-show

GroundFloor Group

25.10.2009, 21.00 h (45 min.)

Concept și coregrafie / rendező-koreográfus / concept and coreography: Sinkó Ferenc

Cu / with: Andreea Belu, Vajna Noémi, Ugron Hanna, Lakatos Laura

Video: Török Tihamér

Audio: Adi Cimpoeșu aka electroclown

Asistent regie / rendezőasszisztens / director's assistant: Vajna Noémi

Sala Studio, etaj I

RO: dansezi

ce întrebare mai e și asta

de viață și de moarte

HU: táncolsz

miféle kérdés ez

élet halál kérdés

EN: are you dancing
what kind of question is that
a life and death matter

www.groundfloor.ro

0748 144322

27-28.10.2009

A Soul for Europe - Forum Cluj. Cultura și dezvoltarea urbană / A Soul for Europe - Kolozsvár Fórum - Kultúra és városi fejlődés / A Soul for Europe -Forum Cluj. Culture and Urban Development

Fundația AltArt & A Soul for Europe

27.10.2009, 10.00-18.00 h, 28.10.2009, 10.00-16.30 h

Sala Studio, etaj I

RO: Forum Cluj este o platformă de dialog cu privire la dimensiunea culturală a dezvoltării urbane și parteneriatul dintre cultură și alte domenii - economie, educație, relații externe. La dezbateri participă artiști și producători culturali din mai multe țări europene, reprezentanți ai instituțiilor europene, autorități publice și oameni de afaceri.

HU: A Kolozsvár Fórum egy olyan párbeszédnek biztosít teret, mely a város fejlődésének a kulturális vetületeit boncolgatja, illetve a kultúra és más területek - gazdaság, oktatás, külügyi kapcsolatok - közötti partnerséget. A beszélgetéseken több európai országból vesznek részt művészek és kulturális szervezők, európai intézmények képviselői, közintézmények képviselői és üzletemberek.

EN: Forum Cluj sets up a platform for dialogue between the cultural sector and decision-makers on the potential of contemporary culture to effectively impact on democratization processes, social and economic development, education and foreign affairs.

www.sectorulcultural.info/forumcluj

www.asoulforeurope.eu

office@altart.org, 0723 263 072

30.10.2009

Proiecții de filme de dans, producții ale canalului de Televiziune ARTE / Táncfilm vetítések, az ARTE televíziós csatorna produkciói / Dancevideo screenings, produced by ARTE channel

ArtLink

30.10.2009, 20.00 h (125 min.)

Sala Studio, etaj I

RO: Televiziunea ARTE pune la dispoziția Asociației ArtLink o serie de filme de video-dans fundamentale pentru coregrafia contemporană. În această primă seară puteți viziona filmele *In pages* de Saburo Teshigawara, *Cartes postale* de Raimund Hoghe, *Dance, dance, dance, If not why not* de Arkam Khan și *Counter phrases* de Anne Teresa De Keersmaecker. În cadrul festivalului Temps d'images (9-15 noiembrie) puteți vedea o a doua serie de filme de video dans.

HU: Az ARTE televízió a kortárs táncművészet meghatározó táncfilmjeinek sorozatát bocsátja az ArtLink Egyesület rendelkezésére. Első este a következő filmeket nézhetik meg az érdeklődők: *In pages*, rendezte: Saburo Teshigawara, *Cartes postale*, rendezte: Raimund Hoghe,

Dance, dance, dance, If not why not, rendezte: Arkam Khan és Counter phrases, Anne Teresa De Keersmaeker rendezésében. A Temps d'images fesztivál keretében (november 9-15) látható lesz a táncfilmek egy második sorozata is.

EN: The ARTE channel presents through ArtLink Association a series of dancevideos fundamental for contemporary choreography. During this first evening you can watch In pages by Saburo Teshigawara, Cartes postale by Raimund Hoghe, Dance, dance, dance, If not why not by Arkam Khan and Counter phrases by Anne Teresa De Keersmaeker. During the festival (November 9-15) you can see a new series of dancevideos.

www.artlink.org.ro

comunicare@artlink.org.ro, 0726 290 369

9-15.11.2009

Festivalul TEMPS D'IMAGES - teatru, dans, video / TEMPS D'IMAGES Fesztivál - színház, tánc, videó / TEMPS D'IMAGES Festival - theatre, dance, video

ArtLink

9-15.11.2009

Programul complet în suplimentul 24 FUN / A teljes program megtalálható a 24 FUN programmagazinban / Full programme in 24FUN magazine

Teatrul Național, Teatrul Maghiar, Casa Tranzit, Turnul Croitorilor, Fabrica de Pensule / Nemzeti Színház, Kolozsvári Állami Magyar Színház, Tranzit ház, Szabók-bástyája és a kolozsvári Ecsetgyár / National Theatre, Hungarian Theatre, Tranzit House, Tailors Tower, Fabrica de Pensule

RO: TEMPS D'IMAGES este un proiect european interdisciplinar care își propune să creeze punți de comunicare între artiști din zona artelor spectacolului și a artelor vizuale. Inițiat în 2002 de către canalul de televiziune ARTE și de La Ferme du Buisson din Franța, TEMPS D'IMAGES s-a dezvoltat la nivel european desfășurându-se acum în zece țări. Festivalul propune publicului clujean 6 spectacole de teatru/video/dans contemporan/multimedia.

HU: A TEMPS D'IMAGES egy interdisziplináris európai projekt, melynek célja kommunikációs kapcsok létrehozása az előadóművészetek és a képzőművészet között. Az ARTE televízió és a franciaországi La Ferme du Buisson kezdeményezésre 2002-ben induló projekt ma már Európa szerte tíz országban kerül megrendezésre. A kolozsvári közönség hat előadást láthat a színház, videó, kortárs tánc és multimédia területeiről.

EN: TEMPS D'IMAGES is an interdisciplinary European project that proposes to create communication links between artists from performative arts and visual arts. Initiated in 2002 by ARTE channel and La Ferme du Buisson from France, TEMPS D'IMAGES has meanwhile developed, now being organized in 10 different countries. The festival proposes to the public of Cluj a number of 6 theatre/video/contemporary dance/multimedia shows.

www.artlink.org.ro

comunicare@artlink.org.ro, 0726 290 369

14.11.2009

Șantier (Ateliere) / Építőtelep (Műhelyek) / Chantier (Laboratory)

TEMPS D'IMAGES

14.11.2009, 19.00 h (90 min.)

Sala Studio, etaj I; Sala Mică - etaj II

RO: Prezentarea rezultatului colaborării timp de 10 zile dintre un artist vizual și un coregraf în cadrul Șantierului de creație organizat de Festivalul TEMPS D'IMAGES. Artiști invitați: Mădălina Dan/ Ciprian Mureșan și Alexandra Pirici/Alex Mirutziu.

HU: A TEMPS D'IMAGES fesztivál programjának keretében egy képzőművész és egy koreográfus dolgozik tíz napig együtt. Az Építőtelep az ő műhelymunkájuk eredményeinek bemutatása. Meghívott alkotók: Mădălina Dan/ Ciprian Mureșan és Alexandra Pirici/Alex Mirutziu.

EN: Presentation of the results of a ten days' collaboration between a visual artist and a choreographer during the festival TEMPS D'IMAGES. Invited artists: Mădălina Dan/ Ciprian Mureșan and Alexandra Pirici/ Alex Mirutziu.

www.artlink.org.ro

comunicare@artlink.org.ro, 0726 290 369

TEMPS D'IMAGES: Audio Video Event Makunouchi Bento + Vali Chincișan

Artlink

14.11.2009, 21.00 h (50 min.)

Sala Studio, etaj I

RO: Makunouchi Bento este un proiect experimental de muzică electronică, creat de Felix Petrescu (Waka X) și Valentin Toma (Qewza) însoțit de proiecțiile animate create de artistul vizual Vali Chincișan.

HU: A Makunouchi Bento egy elektronikus zenei kísérlet, melynek alkotói Felix Petrescu (Waka X) és Valentin Toma (Qewza). Vetítés: Vali Chincișan.

EN: Makunouchi Bento is an experimental electronic music project, created by Felix Petrescu (Waka X) and Valentin Toma (Qewza) accompanied by the animated screenings by the visual artist Vali Chincișan.

www.artlink.org.ro

comunicare@artlink.org.ro, 0726 290 369

Mostre / Sablonok / Samples

AltArt pentru Festivalul TEMPS D'IMAGES

14.11.2009, 22.00 h (40 min.)

Sala Studio, etaj I

Concept / rendező / concept: István Szakáts

Coregrafie / koreográfus / coreography: Sinkó Ferenc

Video: VJ tutu

Audio: mort la creier

Cu / with: Andreea Belu, Bartos Csaba, Sinkó Ferenc

RO: Ceea ce se repetă contează. Modelele noastre se bazează pe lucruri, evenimente repetitive. *Mostre* este un exercițiu de modelare a contextului urban, un spectacol integrat de sunet, imagine și mișcare/dans. Pornind de la micile ritualuri cotidiene, spectacolul prelucrează tipare care recurează în viața locuitorului spațiului urban.

HU: Amit ismétlünk, az számít. Modeljeink dolgok, események ismétlődésére épülnek. A *Sablonok* a városi környezettel párbeszédet folytató gyakorlat melynek nyomán létrejött előadás hang, kép és mozgás egyenrangú ötvözet. A hétköznapi dolgok rituáléjából kiindulva az előadás azokat a sablonokat dolgozza fel, melyek a városban lakók életét alakítják.

EN: What happens repeatedly matters. Our models are based on patterns and repetitive events. *Samples* is a multidisciplinary project based on audio, video and movement patterns. The performance uses samples of everyday life to reflect relevant themes of the contemporary urban space and its social interactions.

www.artlink.org.ro

comunicare@artlink.org.ro, 0726 290 369

15.11.2009

TEMPS D'IMAGES: Proiecții de filme de video-dans / TEMPS D'IMAGES: Táncfilmek / Dancevideo screenings

Artlink

15.11.2009, 16.00 - 21.30 h (20-30 min/film)

Sala Studio, etaj I

RO: Televiziunea ARTE este promotorul proiectului TEMPS D'IMAGES și oferă partenerilor posibilitatea de a oferi publicului filme de înaltă calitate artistică. Pe lângă producțiile ARTE, vor putea fi vizionate și alte producții de video-dans din România și străinătate.

HU: A TEMPS D'IMAGES fesztivált támogató ARTE televízió jóvoltából magas művészi színvonalú táncfilmeket láthat a nagydemű, illetve ezek mellett más Romániában illetve külföldön forgatott táncfilm is vetítésre kerül.

EN: The ARTE channel is the supporter of TEMPS D'IMAGES and offers its partners the possibility of offering high quality artistic films to their public. Besides ARTE productions, other dancevideo productions from Romania and abroad will be available on screening.

www.artlink.org.ro

comunicare@artlink.org.ro, 0726 290 369

20.11.2009

Gábor Lali, expoziție / kiállítás / show

Galeria ClujEst, etaj II

Vernisaj / Megnyitó / opening: 20.11.2009, 18.00 h

RO: Expoziția prezintă o serie de obiecte realizate în aramă de Lali Gábor, cunoscut mai ales ca actor principal al filmului *Bahrtalo!* (regie: Róbert Lakatos, 2008). Obiectele sale ni-l înfățișează ca și creator vizual. Ele sunt inspirate din realitatea imediată și sunt purtătoare ale identității sale române.

HU: Gábor Lalit elsősorban a *Bahrtalo!* (rend. Lakatos Róbert, 2008) film főszereplőjeként ismerjük. A kiállításon szereplő réztárgyak azonban vizuális alkotóként mutatják be. Tárgyai a mindennapokból merítenek és roma identitásának hordozói és kifejezői.

EN: Lali Gábor is mainly known as the main character of the movie *Bahrtalo!* (director: Róbert Lakatos, 2008). His objects made of copper present him as a visual artist. These are inspired from the immediate reality and are expressions of his Roma identity.

www.clujest.ro

0745 480 619

28.11.2009

Delir în doi, în trei, în câți vrei.... / Ketten félrebeszélnek / Frenzy for Two or More - Eugène Ionesco

Sala Mică

28.11.2009, 19.00 h (70 min.)

Regia Și scenografia / Rendező és díszlettervező / Director and scenographer: Mihaela Panainte

Distribuția / Szereplők / Actors: Ea / Nő / She - Maria Hibovski

El / Férfi / He - Emanuel Petran

Costume / Jelmez / Costumes: Székely Cecilia Anna

RO: "Cuplul este lumea însăși, este bărbatul și femeia, este Adam și Eva, cele două jumătăți ale umanității care se iubesc, care se regăsesc, nu mai sunt în stare să se iubească; care, oricare ar fi, nu pot să nu se iubească, care nu pot fi unul fără altul.

Personajele, desemnate aici în mod pur generic prin El și Ea, sunt prinse într-un război pe cât de crud, pe atât de derizoriu, un război devenit pur și simplu mod de existență". (Eugène Ionesco)

HU: E kettős maga a világ, a nő és a férfi, Ádám és Éva, az emberiség két fele. Szeretik egymást, újra egymásra találnak, nem képesek egymást szeretni, bármi történik, nem tudják már egymást szeretni sem egymás nélkül élni.

A szereplők, akiket egyszerűen így nevezünk: a Nő és a Férfi, kegyetlen és értelmetlen harcban állnak egymással, s e harc egyszerűen életformává válik számukra . (Eugène Ionesco)

EN: "The couple is the world itself, is the Man and the Woman, Adam and Eva, the two halves of the Humankind which love each other, refund each other, which are not able anymore to love each other; which, no matter of what happens, cannot not loving each other or to be one without the other.

The characters generically defined as He and She, are caught in a war which is as senseless as cruel, a war which became simply a way of life." (Eugène Ionesco).

www.salamica.ro

grupamica@gmail.com, 0749 955707